

Hui Aloha 'Aina Tuahine
Indo-Pacific Language Dept.
2528 The Mall - Webster 311
University of Hawai'i - Honolulu, Hawai'i
96822

Ka Ulu Hoi



Mokuna I

Helu 4

Malaki 27, 1973

KUU MANAOA KAMALII

Hoomanao ae la au i kuu manaoa liilii e noho ana ma Puuanahulu. Aole hale kuai o kela aina, no laila, hele makou e ohi i ka hua elama a me ka hua papipi a me ka pilali kuikui. Ai makou i keia mau mea like me ke kanake. Nui no ka ono o ka puu. He iwakalua wale no ohana ma kela aina a he hana paniolo ka hana a na kane; oia no ka hui kalana o Puuwaawaa. Na hana a na wahine, oia hoi, ulana moena a me ka papale, a kuai aku lakou i ka hale kuai Pake o na Kona, a loa mai la kahi kopa a me na pono no ka home. A, na kamalii, e hele lakou e mahiai a kanu i ka uala a me ka palaa, kulina, he hiki aku hoi ke hoonui aku i na mea ai o ka home. No ka poi, no Waipio no. E lawe mai ka Pake i na Poalima a pau o ka pule. A pela no hoi ka hui o Puuwaawaa, haawi lakou i io pipi, he kanakolu paona o ka mahina. Aole makou e nele i na io pipi. He nui ka puua ahiau a pela nohoi ke kao a me ka hipa. No ka makou leka, hele makou i Kona. Aole hale leka o Puuanahulu. No ka hale kula; he hookahi wale no kumu kula mai ka papa ekahi a hiki i ka papa eono. He kanakolukumalima o ka nui o na haumana. Ke pau no hoi oe i ka papa eono a hele oe i Kona i ke kula kiekie. Aole hiki ia makou ke walaau Hawaii i loko o ka hale kula. Olelo Amelika wale no, aka, ka pau ana o ke kula, lohe aku oe i na olelo Hawaii o na kamalii no ka mea, he olelo Hawaii wale no na makua ia oe ma ka home. Aole hiki i na makua ke hoomaopopo i ka olelo Amelika. Ke namu ia lakou, huhu ia mai la oe. "Olelo Hawaii mai, aole namu Amelika mai ia makou!" Ko makou mea paani, oia hoi ka lele koali, paani kinipopo, lele kaula, a me ka paani kinikini. Na Poaono a pau o ka pule, he manaoa hoomaemae kela no ka home. Ka Lapule, hele makou i ka pule oia hoi ka pule Kalawina. Oia wale no ka hoomana ma kela aina. Ke pau ka pule, aole hiki ia makou ke hele e paani. Hoi pololoi makou i ka home. He la hoomalu kela no makou; oia ka manaoa o ka heluhelu ana mai i ka Buke Paipala a me na pauku paanaau. No laila, oia ae la no ko makou noho ana ma kela aina o Puuanahulu i ka wa kamalii.

Joseph Puipui Makaai

MAI KEKAHI O NĀ LUNA HO'OPONOPONO

Aia ma ke kula nui o Hawai'i kekahi mau papa "Ethnic Studies" pili i ko Hawai'i nei po'e me ko lākou nohona ma ke ao nei. He meama'a mau i nā kānaka i loko o ua mau papa nei e nānā i kēlā keia 'ino ā ka po'e malihini, nā lākou nō i 'aihue i ka 'āina mai ka lāhui Hawai'i mai, nā lākou nō i kūkulu hōkele a i lawe mai i mau ka'a no ke kū'ai 'ana aku i loa'a ke kālā. No ka nui o kā ka po'e malihini hana 'ino 'ana mai iā Hawai'i nei, 'a'ole lākou i makemake nui 'ia. 'A'ohe aloha iā lākou, 'a'ohe mana'o ho'omaika'i. Koe wale nō keia: "E huli i ka 'āina!" Hana mau 'ia keia 'ano 'imi hala i ka po'e 'ili ke'oke'o e nā 'ōpio i loko o ia mau papa "Ethnic Studies" la. "Nā ka po'e haole i 'rip off' i ko Hawai'i nei." "Aia i ka po'e haole ka hala no ka nalowale 'ana o ko Hawai'i nei 'culture' pono'i."

Inaina nā kumu a na'ina'i maoli nā haumāna i ke aha? Ho'okahi wale nō leo: "E huli i ka 'āina!" "Ua mau ke ea o ka 'āina i ka mana palaunu!" He mea pono keia iā kākou ā pau e 'imi i ka 'oia'i'o me ka hopūpū 'ole, no ka mea 'a'ohe pono ke ho'omau maoli 'ia keia 'ano mana'o 'ino. 'O'i aku ka 'imi na'auao 'ana mā mua o ka namunamu 'ana me ka na'auao 'ole. Nolaila e nā kumu me nā haumāna, mai 'imi hala wale nō. 'A'ole keia he 'ano Hawai'i. E nānā ma ka 'ao'ao 'ākau me ka 'ao'ao hema o nā 'ano pilikia. Mai noho me ka 'olu'olu inā 'a'ole 'oukou i 'ike a i mana'o pono i nā mea ā pau e pili loa ana i kā 'oukou hana. E ho'oikaika pono iho 'oukou me ka heluhelu puke 'ana a me ka heluhelu nūpepa 'ana. 'E nānā i ke kumu' * o ku ko 'oukou leo i ke kani ā ka makani. 'Oia ho'i, nunui nō kona leo akā na'e 'a'ohe mea nui i loko. Ma o ua 'ano hana wale nei nō e mōakaaka ai ko Hawai'i nei mo'olelo me ko lākou mau pilikia.

* Mai ka puke Nānā I Ke Kumu, nā Mrs. Kawena Pūku'i i kākau.

Haunani Bernardino

KA WAIHO'OLU'U O KU'U HOME

Eia ko'u hale ma Mānoa nani loa. He wahi 'olu'olu keia. Uliuli nā lā'au mauka. Ke'oke'o nā pua melia mawaho a melemele maloko. Uliuli maoli ka lepo. Ke ua, hiki pū mai ke ānuenuē me ka lā. Hiki mai nā waiho'olu'u u'i. He 'alani a me ka 'ākala ka waiho'olu'u o ke ao i ke ahiahi. He polū ka waiho'olu'u o ka lani i ke awakea. E nānā 'oe i ka waiho'olu'u o ku'u home. E komo mai i loko o ku'u awāwa.

OLOWALU

'O Olowalu ka inoa o keia 'ahupua'a. Aia no keia 'ahupua'a ma Maui komohana.

I ka wā i hala, nui nā po'e i noho ma keia wahi. Ua hana lākou no ka Mahikō o Olowalu. Ua ho'omaka 'ia keia Mahikō i ka makahiki 'umikūmāwalu kanahiku kūmaōno. Nā Philip Morton ame Goodale Armstrong i ho'omaka i keia Mahikō. Ua 'ōlelo mai kekahi mau kama'āina iā laua, "A'ole maika i keia wahi no ka mahikō 'ana, no ka mea, he 'āina malo no ho'i.

Akā, 'a'ohē pololei keia 'ōlelo 'ana no, no ka mea, ua ho'omau 'ia keia Mahikō ā ka makahiki 'umikūmāiwa kanakolukūmākahi. Ua kū'ai ka Pioneer Mill i keia Mahikō no ka mea, 'oi aku ka nui o ka Pioneer Mill mamua o ka nui o ka Mahikō o Olowalu. Nolaila, 'a'ole hiki ke ho'omau 'ia keia Mahikō. Mahope o keia kū'ai 'ana, ua ne'e aku ka hapanui o na po'e o keia 'ahupua'a. Ua nele lākou i Honolulu ame Lāhainā a i kāhi ē.

Nolaila, i keia manawa, Ho'okahi haneli wale no paha po'e e noho nei ma Olowalu. Noho au ilaila no ka mea, 'O Olowalu ka 'āina hānau o ko'u mau kupuna. I ka wā kahiko, he mahi'ai lākou. I kela manawa, nui nā lo'i kalo i laila, akā i keia manawa, 'a'ole ho'okahi lo'i i koe i laila. Ua nalowale ka hapanui o nā kuleana.

Ua ha'i mai ko'u kupunawahine ia'u i keia mo'olelo. "Ua 'ōlelo mai ka luna haole o ka mahikō i ka wā i hala i kekahi kama'āina. E ke kanaka, e pule 'oe i ka lani no ka ua. 'Ano malo'o ke kō! Ua pule 'oia akā, ua hiki mai nei ka ua 'ino a ua nalowale ke kō iloko o ke kai. Nui ka huhū o ka luna haole akā, ua ha'i aku ke kanaka iā ia, "Ua makemake 'oe i ka ua a ua hiki mai nei ka ua."

E ha'i ana au iā 'oukou i ka mo'olelo o ka hale pule o Olowalu i kela pule a'e a ia pule aku.

*Me Ke Aloha Pūmehana
Linani Rodriguez*

HE WAHI MELE

The valley of the rainbow

Ke awāwa o ke ānuenuē

The home of the lehua

Ka hale o ka lehua

Where knowledge is prosperous
and everlasting.

Kāhi i ulu mau ai ka na'auao.

Mikihala Hall

Larry Kimura

I nā makahiki hou mai i hala iho nei, ua uū mālīe ka hoihoi o nā haumāna no ka 'ōlelo Hawai'i, a ua like ke 'ano o keia hoihoi me ke kupu 'ana mai la o kekahi mau 'ano'ano mau'u i kanu 'ia ma kekahi kīhāpai. Imā ua mālama pono ke kanaka mahi'ai a ho'omānawanui 'oia i ka ho'opulu wai, inā ua māhuahua ka mau'u a hiki ke ho'opiha i ke kīhāpai.

Eia nā mea pono no ka ho'oulu 'ana i ua mau'u nei. 'Ekolu mea nui no ke ola 'ana o nā mea kanu. 'O ke ea ka mea mua. Uhiuhi nā mea kanu i ka ea, akā inā 'a'ole hanu keia a iloko o ka lā'au, 'a'ole ola. A peia no ho'i ke ola 'ana o ka 'ōlelo Hawai'i. Inā 'a'ole komo ka 'i'ini no ka ho'omāu 'ana a me ka ho'oma'ama'a 'ana o ka 'ōlelo makuahine iloko o nā po'e, 'a'ole ola ka 'ōlelo.

Ka wai ka helu 'elua, kekahi mea 'e a'e i ola ai nā mea kanu. Ua like ka wai me nā mea i kāko'o iā kākou ma ka 'ōlelo Hawai'i. Eia malalo iho nā mea i kāko'o ai i kā kākou 'ōlelo pono'i. 'Oia ho'i nā mo'o'olelo, mā palāpala, nā himeni, na oli, a me nā ha'awina Hawai'i āpau. Nui ka wai, 'a'ole na'e e hiki ke ha'akoi i ka inu.

Eia ho'i ka lā. He mālamalama ia. He hō'ailona nō nā mea i ha'awi mai ai ka pumehana iā kākou. Pono nō ka 'ōlelo Hawai'i e laha iwaena o nā Hawai'i me ka loko maika'i, no ka mea, he 'ōlelo pahē no ia, 'a'ole ia he 'ōlelo kalakala mehe 'ōlelo Pelekaniā la. Nolaila, pono no ka papa hana o Ka Leo Hawai'i mamuli o kona 'ano pumehana a me kona ho'olaha 'ana i ka 'ōlelo makuahine.

Kau keia kuleana hana o ka ho'olaha 'ana a me ka ho'omāu 'ana maluna o kēlā Hawai'i me keia Hawai'i o keia home kulaiwi. Nolaila, e kama'ilio kākou kekahi i kekahi i nā manawa e hiki, a pēlā nō e hiki ke ho'olalelale ka hoihoi o nā pōki'i. Alaila ma keia mua aku paha, e 'ike ana paha kākou i ka ho'olaha 'ana o ka 'ōlelo makuahine ma kēlā kihi a ma kēlā pe'a o ia pae 'āina. Inā ua hiki mai la i ua manawa la, hone nā leo o nā kanaka a e lohe auane'i nā pepeiao āpau o nā po'e e ho'olono ana. A'o nā po'e ho'olomo 'ole, ua kuli nā pepeiao. Alaila, ho'i hou mai ka mana'o nui o ka inoa o keia pae 'āina o Hawai'i a noho ha'aheo iho la nā kupa 'ai au.

Ku'u wahi kanaka Hawai'i

I ka wā pē pē, 'o Kimo kona inoa

I ka wā kamali'i, 'o Kale

I ka wā 'ō pio, 'o Kalā

I ka wā o' o, 'o Keoki

Akā kama'āina nā haole iā ia ma ka inoa 'o Johnny

He aha ia? Kuaīlo? 'O ka i'a ho'i! 'Okō'a nā inoa Hawai'i no nā i'a i nā wā like 'ole o ko lākou ola 'ana. I ka haole, ho'okahi wale nō inoa mai ka wā li'ili'i loa ā hiki i ka wā nui. Eia ma lalo nei kekahi mau inoa i'a Hawai'i i 'ike 'oukou i keia mea. (Hele nā inoa mai ka wā li'ili'i ma ka 'ao'ao hema ā hiki i ka wā nui ma ka 'ao'ao 'ākau.)

'ōhua like	'ōhua kāni'o	pala pōhaku	kākala manini	manini
pua 'ama		'oama	'ama'ama	weke
		kahaha	halalū	'anae
		pā'ā'ā	pā'ū'ū	akule
		pāpio		ulua

Nīnau paha kākou i loko o kākou iho, (He nīele ke 'ano o kākou hau-māna 'eā) he aha ke kumu o keia mea, nui nā inoa Hawai'i akā ho'okahi wale nō inoa haole a i ka hapa nui o nā manawa 'a'ohe inoa haole. Inā kākou e no 'ono'o pono, loa'a koke no ka pane. He po'e noho kahakai ka lāhui kanaka Hawai'i. Kama'āina ka Hawai'i i ke kai a me ke 'ano o nā mea o ke kai. 'O ka i'a ka mea 'ai 'ano nui a ka Hawai'i. 'O ka haole ho'i, he lāhui 'oia o waena o ka 'āina. 'O nā ululā'au a me nā kula o 'Eulopa kona one hānau. 'O nā holoholona e like me ka pipi, kia, kao, a me ka hipa ka mea 'ai a ka haole i ka wā kahiko ma 'Eulopa, 'a'ole ka i'a.

Inā he mea 'ano nui i ka po'e, a laila nui nā inoa, a inā 'a'ole, a laila 'a'ole inoa a i 'ole lawa nō ka inoa ho'okahi. Ma ka 'ōlelo Pelekāne he "ram" ka hipa kāne, he "ewe" ka hipa wahine, a he "lamb" ka hipa keiki. Ma ka 'ōlelo Hawai'i he pā'ā'ā ke akule li'ili'i, he halalū ka mea nui iki mai, a 'o ke akule ka mea nui loa. Pili nō ke 'ano o nā hua'ōlelo i ka noho 'ana o ka lāhui kanaka.

No laila 'eā, mana'olana wau he 'ono keia wahi poke mo'olelo i ka pu'u a he pahe'e ke momoni iho.

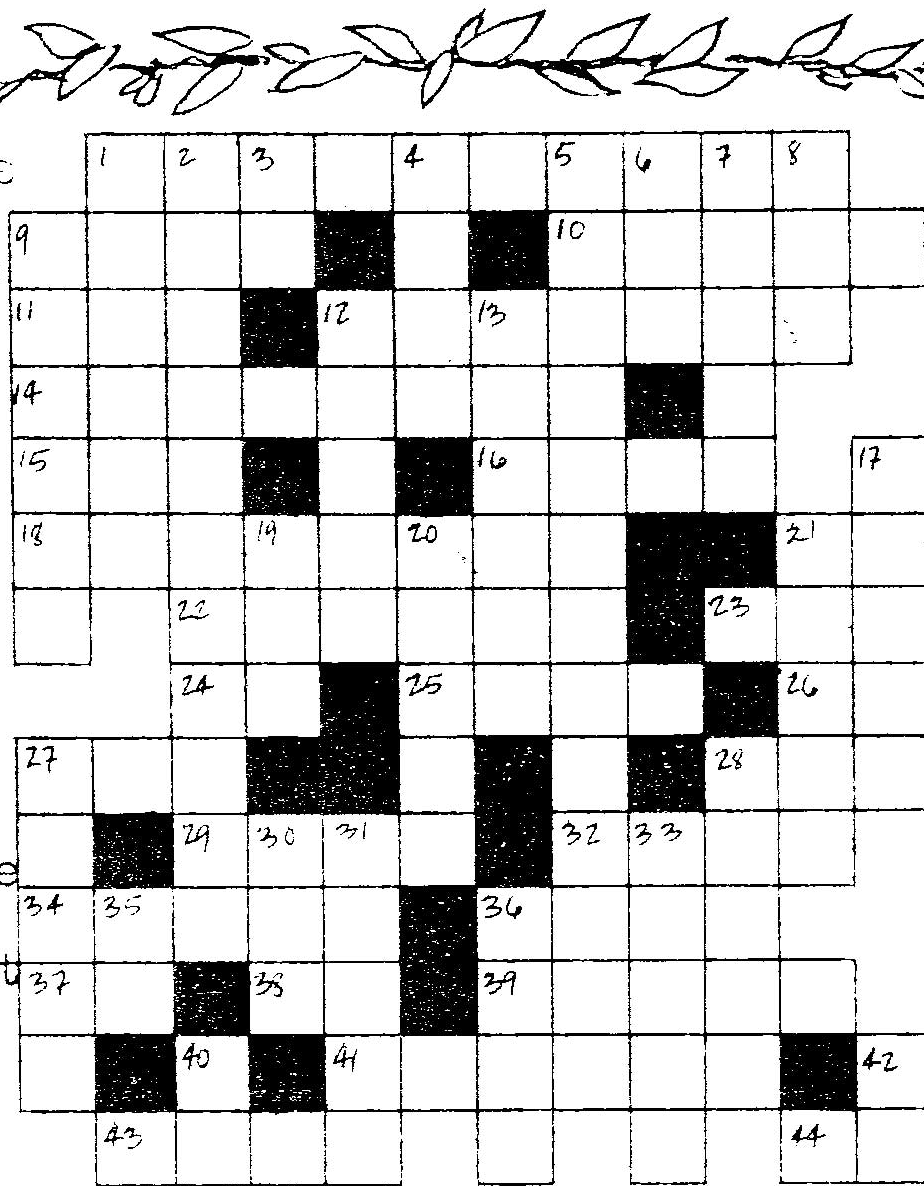
Me ka 'Oia 'I'A 'o,

Pila Wilson

** Pili ka nane hua'ōlelo nei iā Jonah Kuhiō Kalaniana'ole me kona lā hānau, ka lā iwakāluakūmāono o ka mahina 'o Malaki. *Aurora Fernandes*

Pololei Aku

1. Prince Kuhiō worked here as Hawai'i's delegate to Congress
9. neck
10. chief, king
11. used with "ahiahi" for time
12. distance, beyond the horizon
14. the month of April
15. some
16. smooth
18. to carry, bear
21. to turn the jumping rope
22. the place where the bones of chiefs were hidden, as a cave
23. a float, as on a net
24. a prefix with the general meaning of "in the nature of"
25. owl
26. a, an skilled
27. Prince Kuhiō was/in this type of hand-to-hand fighting
28. to massage
29. here
32. right now, immediately
34. baggage, luggage
36. surgeonfish
37. fifth note on the musical scale, so
38. I
39. opposite of "i lalo"
41. Prince Kuhiō's title in Congress
43. cool, comfortable
44. to ask a question



Mai luma iho

1. prophecy; to predict
2. to teach or learn writing
3. tea
4. pretty
5. Kuhiō's surname
6. chant that was not danced to
7. passive/imperative of "nipo"
8. particle replacing o, of, and 'o as: "Kaulana mai nei _____ Ulupalakua"
9. to have none, not
12. an everyday greeting
13. highway, freeway
17. dish, plate, pan
19. ninth, nine
20. #10 across
21. March 26th has been declared a holiday in his honor
27. to meet with, be sociable
28. a baby's first attempts to move
30. he/she has
31. a general name for grasses
33. quickly, hastily
36. spy, lookout
40. dawn
42. a linking particle e.g. "Ma ke alanui nei au i koho _____."

NOTE: Almost all of the materials contained in Ka Ulu Hoi are new and original compositions by students, faculty and friends of the newspaper. Anyone wishing to extract articles or to make copies of the material printed herein should consult with the editor of Ka Ulu Hoi beforehand. Thank You.